

Freie Universität Berlin

Trabajo escrito para el seminario:

Verflochtene Literaturen. Berlin als lateinamerikanische Literaturmetropole

Docente: Prof. Dr. Susanne Klengel

Semestre de invierno 2019/20

El paisaje urbano en la poesía de Cristina Peri Rossi:

Montevideo, París, Barcelona y Berlín

Carmen Montes Izquierdo

Studiengang: Interdisziplinäre Lateinamerikastudien (M.A.)

Fecha de entrega: 14.10.2020

Índice

1. Introducción.....	3
2. Cristina Peri Rossi.....	4
3. Lo urbano en Peri Rossi.....	5
4. Ciudades.....	11
4.1. Montevideo.....	11
4.2. Barcelona.....	12
4.3. París.....	16
4.4. Berlín.....	17
5. Conclusión.....	24
6. Bibliografía.....	25

1. Introducción

El siguiente trabajo se encuentra inscrito en el seminario “Verflochtene Literaturen. Berlin als lateinamerikanische Literaturmetropole” realizado el semestre de invierno 2019/2020 impartido por la docente Prof. Dr. Susanne Klengel. En este seminario vimos cómo Berlín ha inspirado e influido en la literatura de una serie de autores latinoamericanos. A lo largo del seminario aprendimos cómo no solo se hacían referencias geográficas específicas a Berlín, sino que también aparecían elementos de la historia de Berlín – sobre todo la Guerra Fría y el muro- en muchas novelas. Las consecuencias físicas y simbólicas de esta historia –la atmósfera de espionaje, ambientes fantásticos y fantasmagóricos, el multiculturalismo, sus calles, sus gentes– y otros aspectos inherentes a esta ciudad forman parte y dejan una huella dactilar en estas obras. Así, nuestro trabajo en el seminario fue diseccionar estos aspectos e integrarlos en la figura del autor, su tiempo y sus intenciones.

Como vimos en el seminario, Berlín influye y determina muchos aspectos de la novela. Esto me hizo preguntarme cómo otras ciudades han podido influir también en otros autores latinoamericanos. Con esto, el siguiente trabajo es una investigación sobre la obra de la escritora y poeta uruguaya, Cristina Peri Rossi, la cual vivió en diversas ciudades en su vida, como Montevideo, Barcelona, París, Berlín etc. Lo urbano tiene una impronta muy particular en la obra de esta autora. Así, este trabajo va a esgrimir una visión sobre cómo se articula e inserta lo urbano en la obra de ella¹, describiendo y analizando no sólo los lugares y los paisajes específicos que se mencionan, sino también cómo estos juegan un papel fundamental y moldean su obra. Aquí se tendrá en cuenta la manera en que cada ciudad y su idiosincrasia influye de modo de diferente en la obra.

En la primera parte del trabajo se expondrá brevemente acerca de la figura de Cristina Peri Rossi y sus rasgos más distintivos tanto literarios como personales. A continuación, se analizará cómo se articula lo urbano en su obra, tanto como escenario y como personaje y en relación con símbolos preexistentes (mitológicos y cristianos). También los aspectos de la ciudad moderna y sus personajes serán analizados. En la siguiente parte se describirá de qué manera son expuestas las diferentes ciudades (Montevideo, Barcelona, París y Berlín) en su obra y qué carácter tienen éstas. Por último, se expondrán las conclusiones que se han revelado a lo largo del trabajo.

¹ Por motivos de extensión me limitaré a examinar sólo la obra lírica de esta autora. Además, como bien apunta Benedetti “Peri Rossi es en poesía mucho más directa que en su zona narrativa”(Benedetti, Mario (2005): “Vino nuevo en odres nuevos” En: Peri Rossi, Cristina (2005): *Condición de mujer*. p.7). Lo que resulta beneficioso para el propósito de este trabajo pues, es el reflejo poético de las experiencias biográficas de la autora en las ciudades el objeto de estudio de éste. También se incluirán ejemplos de una pequeña obra biográfica dedicada a su amistad Cortázar *Julio Cortázar y Cris* (2014), en la que se mencionan numerosos lugares concretos de Barcelona y París.

2. Cristina Peri Rossi

Oriunda de Montevideo, Cristina Peri Rossi nace en el seno de una familia humilde en el año 1941. Su gran interés por la literatura se dio desde una temprana edad y esto la motivó a estudiar Literatura Comparada en la Universidad de Montevideo donde después será profesora. Durante esta época escribió para periódicos y editoriales con un estilo rebelde y directo. Se estrena en el panorama literario con su colección de cuentos *Viviendo* (1963) que pronto será reconocida por la crítica. A este libro le seguirán otros como *Los museos abandonados* (1968), *Indicios pánicos* (1970) y *La tarde del dinosaurio* (1976).

Tras el golpe militar en Uruguay (1972) tuvo que exiliarse² a Barcelona donde trabajará para editoriales y formará un comité semiclandestino para luchar contra la dictadura uruguaya (Peri Rossi 2014). Hecho este que la obligaría dos años más tarde (1974) a exiliarse a París al ser perseguida por la vigilancia franquista, para finalmente volver a finales de este año³ a Barcelona donde consiguió la nacionalidad española y reside desde entonces.

En su carrera literaria va a cultivar muchos los géneros como la prosa, lírica, el artículo y el ensayo y es encajada, según los críticos literarios, dentro de la llamada 'Generación del 60' o 'Generación de 1969' de Uruguay y dentro de la tendencia del 'postboom' latinoamericano. Esta generación se caracteriza, principalmente, por un deseo de renovación frente al estilo crítico de la literatura anterior. En el caso de la producción rossiniana esto se materializa con una búsqueda de la intimidad del ser humano, donde la sexualidad juega un papel importante, pero con un estilo alejado de las voces masculinas de la tradición literaria. Además, se pueden encontrar temas comprometidos y abiertamente controvertidos como su crítica a los sistemas dictatoriales (Sánchez Fernández 2007).

² Su clara posición contra el fascismo (críticas al fascismo y a la dictadura se pueden encontrar en su obra *Indicios pánicos* (1970)) y su abierta homosexualidad serán razones que la obliguen a exiliarse. Tras el golpe militar, todas sus obras fueron prohibidas en Uruguay al igual que la mención de su nombre en los medios.

³ En este año la dictadura franquista estaba en pleno declive, entre otras razones, por el mal estado de salud del dictador Francisco Franco, el cual moriría al año siguiente, poniendo fin así a la dictadura.

3. Lo urbano en Peri Rossi

Mi casa es la escritura

En los últimos veinte años
he vivido en más de cien hoteles diferentes
(Algolquín, Hamilton, Humboldt, Los Linajes,
Gran Palace, Víctor Alberto, Reina Sofía, City Park)
en ciudades alejadas entre sí
(Quebec y Berlín, Madrid y Montreal, Córdoba
y Valparaíso, París y Barcelona, Washington
y Montevideo)
siempre en tránsito
como los barcos y los trenes
metáforas de la vida
en un fluir constante
ir y venir
[...]⁴

Como vemos en este poema biográfico y de declaración de intenciones para este trabajo, los lugares, las ciudades y el movimiento son elementos inherentes en Peri Rossi. Como ya aclaré arriba, la autora se exilió a Barcelona desde Montevideo. Esta condición de exiliada la perseguirá y tendrá una gran

⁴ Peri Rossi, Cristina (2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.205

impronta en su literatura⁵ pues, el alma del exiliado busca su lugar en cada ciudad, busca lo que no tiene, aun siendo consciente de que no lo va a encontrar, pero con la intención de hacerlo:

La falta

[...]

Los que sabemos que la falta

es lo único esencial

merodeamos las calles nocturnas

de la ciudad

sin buscar

[...] ⁶

Es por esto que las ciudades por las que transite y en las que se resida en su vida tendrán espacio e impacto en su poesía. A la pregunta acerca de si su poesía es urbana, Cristina Peri Rossi da una respuesta contundente:

Mi poesía es urbana, contemporánea, con carteles de Pans & Company o de La Caixa, pero también, y quizás por eso mismo, con nostalgias de la comunión con la naturaleza que es un sentimiento que ya describieron los grandes románticos. Para mí el gran escenario de la literatura a partir del siglo XX es la ciudad, como hicieron Baudelaire y Balzac con París, Julio Cortázar con Buenos Aires, los jóvenes cuentistas norteamericanos con Nueva York. Las ciudades modernas son fuentes de ocio, de placer, de conflictos, nos atraen y nos repelen al mismo tiempo. Aunque ahora hay un regreso a la ciudad más pequeña, más humana, que me parece completamente sano y necesario.⁷

⁵ El exilio en Cristina Peri Rossi ha sido un tema numerosas veces estudiado y analizado. Para más información véase: Olivera-Williams, María Rosa (2012): "El legado del exilio de Cristina Peri Rossi: un mapa de géneros e identidades". En: *A Contra Corriente*. Vol.10, No.1 2012, pp.59-87

⁶ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.104

⁷ Entrevista a Cristina Peri Rossi realizada en 2008 por M. Cinta Montagut para el medio digital *Barcelona Review*. URL: http://www.barcelonareview.com/63/s_ent.html

Encontramos así lo urbano⁸ en su poesía como una fuente de escenarios y objetos: cines (“Una vez fuimos al cine y me tomaste de la mano”⁹), avenidas, cabinas telefónicas (“a lo largo de la avenida a la luz de una cabina telefónica”¹⁰), cafés (“en apasionadas tardes de café – *London, Astoria, Arlequín*”¹¹), hoteles (“Vino el otoño después, nuevos hoteles”¹²), bares (“de noche me encierro en un el bar gay”¹³), discotecas (“ahora la gente joven está en las discotecas”¹⁴), coches (“los autos pasan veloces”¹⁵), medios de transporte (“leía en el autobús y en el metro”¹⁶; “en el solitario aeropuerto iluminado”¹⁷) etc. También los personajes típicos de la ciudad moderna aparecen en sus poemas: prostitutas, mendigos (“la ciudad de los imposibles, de los barcos encallados, de las prostitutas que no cobran, de los mendigos que recitan a Baudelaire.”¹⁸), travestis (“un travesti se pasea, pide fuego”¹⁹), camareros (“no quiero que el camarero del Sorocabana me pregunte”²⁰), etc. Por supuesto, esto no solo es una mención a estos personajes y paisajes urbanos sino que conlleva que las dinámicas típicas de la ciudad se plasmen y sean tema de sus poemas como, por ejemplo, la confluencia de diversas culturas (“la ciudad de los poetas franceses, y los tenderos polacos, los ebanistas gallegos y los carniceros italianos”²¹) o también escenas urbanas (“La cajera de una sucursal del Kaiser mira con desaprobación”²²; (“te sentaste en el bar hippy rodeada de tus amigos de túnicas y pelos largos, a beber oporto y fumar hachís”²³).

Sin embargo, lo curioso de lo urbano en la poesía de esta autora es que va más allá de la integración a modo de personajes y escenarios pues, se produce una mezcla de ambos. Es decir, la ciudad cobra características humanas, se vuelve un personaje que siente, se personifica. En una pequeña obra dedicada a su amistad con Cortázar titulada *Julio Cortázar y Cris*²⁴ (2014) escribe Peri Rossi refiriéndose a Barcelona, “las calles estaban desoladas y frías”²⁵ frase que resalta por su lógica poética, pues no es

⁸ La mera mención de la palabra ‘ciudad’ se produce numerosas veces en sus poemas. A modo de ejemplo, basta mencionar que en su colección de poemas *Condición de mujer* esta palabra aparece 29 veces.

⁹ Peri Rossi, Cristina (2005): *Condición de mujer*. p.73

¹⁰ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.104

¹¹ Peri Rossi, Cristina (2005): *Condición de mujer*. p.72

¹² Peri Rossi, Cristina (2005): *Condición de mujer*. p.74

¹³ Peri Rossi, Cristina (2005): *Condición de mujer*. p.77

¹⁴ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.239

¹⁵ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.104

¹⁶ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.238

¹⁷ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.217

¹⁸ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.77

¹⁹ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.1054

²⁰ Peri Rossi, Cristina (2005): *Condición de mujer*. p.68

²¹ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.77

²² Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.102

²³ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.48

²⁴ He escogido incluir ejemplos de esta obra en prosa porque, a diferencia de sus otras novelas y colecciones de cuentos, esta pequeña obra es un relato decididamente biográfico de su amistad con Julio Cortázar y nos puede ayudar a entender mejor esta personificación de lo urbano que encontramos en su poesía.

²⁵ Peri Rossi, Cristina (2014): *Julio Cortázar y Cris*.p.94

algo que se pueda escuchar en la vida cotidiana. Un ejemplo más claro lo encontramos también en esta obra otra vez en referencia a Barcelona cuando escribe “Esta ciudad es **bipolar**: o bulle de día estrepitosamente, con el ruido de los motores, las fábricas, los laboratorios, las tragaperras, los autos, las motos y los televisores, o se hunde en un silencio que me asusta”²⁶. Salta a la vista la intención de darle entidad y carácter al espacio. En ocasiones, además, vemos como se difumina el significado propio locativo de la ciudad, situándose en otro plano, que podríamos definir como perteneciente a lo simbólico/filosófico:

Montevideo

Nací en una ciudad triste

De barcos y emigrantes

una ciudad **fuera del espacio**

suspendida de un malentendido

[...] ²⁷

Esta personificación de la ciudad se ejemplifica muy bien cuando ‘Babel’ se hace ciudad y mujer en los poemas de su colección de 1991 *Babel Bárbara*, donde encontramos una serie de poemas dedicados a ‘Babel’ que a veces es ciudad, a veces es mujer y otras es ambas. Esto es una antesala que sienta un marco interpretativo para la serie de poemaslésbicos que publicaría tres años más tarde en su colección *Otra vez Eros* (1994)²⁸. Peri Rossi es considerada una de las grandes reivindicadoras de la poesíalésbica. Y esto tiene su mérito si consideramos el momento en el que se publican estos poemas. La Barcelona de los años noventa se estaba abriendo a Europa y modernizando, al igual que otras ciudades grandes como Madrid. Todos los comportamientos que habían estado reprimidos durante la larga dictadura franquista (1939-1975) por fin pudieron ser expresados y vividos libremente. Aun así, la gran mayoría de la sociedad seguía anclada a valores tradicionales y cristianos donde todo aquello que se saliera de este marco doctrinal católico era visto todavía con recelo.

En el poema *Bautismo* podemos apreciar esta mezcla y transgresión de la figura de Babel, como ciudad y como mujer:

²⁶ Peri Rossi, Cristina (2014): *Julio Cortázar y Cris*. p.93

²⁷ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.76

²⁸ Cabe mencionar que ya en 1971 publicó en Montevideo su primer libro de poemas *Evohé* en los que se fija el estilo erótico-lésbico de su poesía, el cual creó un gran escándalo. Esto también es una de las razones que la obligan a exiliarse pues, en el año de su exilio (1972) se prohibieron en Uruguay todos sus libros (Castagnet 2019).

Bautismo

Yo te bautizo Babel entre todas las mujeres

Babel entre todas las ciudades

Babel de la diversidad

ambigua como los sexos

nostálgica del paraíso perdido

-útero materno-

centro del mundo

cordón umbilical.

“Poeta-grita Babel-

soy la ciega de las lenguas

la Casandra en la noche oscura de los significantes.”²⁹

Este poema es un acto provocador pues, por una parte, mezcla imágenes bíblicas, como Babel y el bautismo, con elementos de la mitología griega, como Casandra, para crear un poema dedicado al enaltecimiento de la mujer. Por otra parte, Peri Rossi lleva a cabo en este poema una reinterpretación de Babel, la cual es símbolo de la diversidad de lenguas, para añadirle también este significado genealógico en cuanto a la diversidad de los sexos. Bautiza a la mujer con el nombre de ‘Babel’ para reivindicar que son las mujeres las creadoras ‘útero materno’ pero a las que nadie ve, ni escuchan sus palabras como a ‘Casandra’³⁰.

Vemos, por tanto, que lo urbano, lo mitológico y lo religioso se unen para crear un imaginario propio, reinterpretado, con la transgresión que esto conlleva. Las experiencias modernas son expuestas con imágenes y metáforas mitológicas griegas y cristianas dando con esto una riqueza y un colorido a su

²⁹ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.110

³⁰ El mito griego de Casandra cuenta como ésta al negar un encuentro carnal a Apolo, como parte de un pacto que tenía con él por haber contraído el don de la profecía, fue condenada por éste a que todas sus profecías nunca fueran creídas por nadie (Grimal, Pierre (1981): *Diccionario de mitología griega y romana*.pp.89-90)

poesía. Mario Benedetti en el prólogo que escribe para la colección de poemas de Peri Rossi *Condición de mujer* (2005) identifica este procedimiento en su lírica:

Para decir lo que quiere o lo que intuye, revisa el anaquel mitológico y extrae Ariadnas y Eurídicés, pero de inmediato ajusta los tornillos a los presupuestos míticos y, al poner al día sus símbolos, les hace rendir significados nuevos.³¹

Con esto vamos intuyendo la lógica poética de la uruguaya. En un poema introductorio de *Lingüística General* (1979) podemos encontrar las claves para entender cómo operan las imágenes y los símbolos para Peri Rossi:

El poeta no escribe sobre las cosas,
sino sobre el nombre de las cosas³²

Articula su poesía desde su visión de mujer incomprendida (exiliada, lesbiana y mujer escritora en un mundo de hombres) y juega con las imágenes ya existentes de la mitología y la Biblia para darles otro significado. Reivindica, al igual que Casandra, que la gente crea en sus palabras, en su manera de nombrar la realidad, pues la realidad es ininteligible, solo cambia la manera en la que nosotros la nombramos y pensamos.

Por tanto, vemos como la inclusión de lo urbano en Peri Rossi es un proceso complejo y rico en imágenes y con una clara intención en sus palabras de romper con la visión tradicional de la mujer y a favor de la diversidad sexual. La ciudad no solo es escenario para sus escritos, sino que también es una parte activa, cambiante, con personalidad y poder condicionante que ‘actúa’ y tiene ‘entidad’ en sus poemas.

4. Ciudades

Veamos a continuación qué ciudades y lugares de estas podemos encontrar en sus poemas y qué papel y significado van a tener. Dependiendo de la ciudad se van a dar diferentes ‘caracteres’ y referencias que merecen la pena ser analizados.

³¹ Benedetti, Mario (2005): “Vino nuevo en odres nuevos” En: Peri Rossi, Cristina (2005): *Condición de mujer*. pp.8-9

³² Peri Rossi, Cristina (2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.81

4.1. Montevideo

Comenzamos con Montevideo por ser su ciudad natal y símbolo de su exilio. En su retina ya se olvidan los rasgos de esta ciudad y podemos apreciar que a lo largo de su vida ésta va a ser, por contraste con otros lugares, la ciudad de referencia a la que no puede volver. Montevideo es descrito como un lugar triste (“Nací en una ciudad triste”³³), pero no porque éste realmente lo sea, sino por el recuerdo triste que ella tiene al tener que haberse exiliado por fuerza (“la ciudad que aparece en mis sueños, accesible y lejana al mismo tiempo”³⁴). Esta ciudad se difumina en su memoria con el paso del tiempo y las noticias que llegan desde Montevideo, distorsionando su recuerdo (“sueñan con volver a un país que ya no existe y que no reconocerían más que en los mapas de la memoria”³⁵) y llegando, desde una ironía doliente, a dudar de su existencia (“¿Existió alguna vez una ciudad llamada Montevideo?”³⁶). En otros poemas como en *Gotan*³⁷ encontramos una reflexión de tonos filosóficos que crea el exilio, que ya comentábamos arriba, donde reflexiona acerca del carácter de las dimensiones tiempo y espacio:

[...]

No hay retorno:

el espacio cambia

el tiempo vuela

toda gira en el círculo infinito³⁸

del sinsentido atroz

[...]

Siempre no existe

Gardel murió

y la Tana Rinaldi también emigró.

³³ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.76

³⁴ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.77

³⁵ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.69

³⁶ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.58

³⁷ El título *Gotan* es un juego de palabras del lunfardo, jerga original de Argentina y también desarrollada en Montevideo, que significa *tango*. Es típico de las jergas emplear el vesre o verse (revés), la inversión de las sílabas, para crear nuevo léxico. En Medellín, por ejemplo, en su jerga del parlache se refieren a Bogotá como *Tabogo*.

³⁸ Este verso nos puede remitir a ideas del existencialismo filosófico como la del eterno retorno de Nietzsche. Éste propone una concepción de tiempo circular en contraposición a la idea escatológica occidental heredada del cristianismo en la que el tiempo tiene un carácter lineal, con un principio y un final, el paraíso.

quiero otra luz, otro mar,
otras voces, otras miradas
romper este pacto de nostalgia
que nos ata, como una condena de una maldición
y no volver a soñar con el barco que atraviesa una mar
oscura para devolverme a la ciudad donde nací.

[...]

Vemos, así, cómo el exilio disloca su recuerdo y concepción del tiempo y el espacio. Además, su exilio de Montevideo va a crear un trauma que ella denomina como 'el trauma del viajero':

El viaje

[...]

Desde entonces
tengo el trauma del viaje
si me quedo en una ciudad me angustio
si me voy
tengo miedo de no poder volver

[...] ³⁹

Su estancia en las ciudades va a estar marcada por este miedo que ha creado su exilio y que va a hacer que no se sienta del todo 'perteneciente' a esta a las ciudades donde resida o se encuentre.

4.2. Barcelona

Barcelona es la ciudad a la que se exilia y es por eso que es presentada, al principio, con dolor pues, el estar ahí le va a recordar de dónde ha huido y todo lo que ha dejado en Montevideo. Pero esta visión

³⁹ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.73

irá cambiando a medida que pasen los años y vaya conociendo más esta ciudad y haciéndola su nuevo hogar, aunque con restricciones, pues su condición de exiliada la va a acompañar siempre como vemos, por ejemplo, en uno de sus poemas publicados por la editorial barcelonesa Lumen en la colección titulada *Estrategias del deseo* en 2004⁴⁰ :

Extranjera

Extranjera en la ciudad

Extranjera entre los otros

[...] ⁴¹

No obstante, encontramos en esta misma colección poemas dedicados al ambiente nocturno de Barcelona titulados Barnanit, Barnanit II y Barnanit III cuyo título hace referencia al nombre coloquial (*Barna*) con el que los catalanes se refieren a esta ciudad y con la voz del catalán para la noche (*nit*).

El primero de estos poemas dedicados a la noche barcelonesa tiene unas peculiaridades que merecen que les prestemos atención:

Barnanit

Creo que por amarte

voy a amar tu geografía

- “una fea ciudad fabril”

la llamó su poeta, Joan Maragall-

la avenida que la atraviesa diagonalmente

como un río inacabable

las fachas de los edificios llenos de humo [...] ⁴²

⁴⁰ Cabe mencionar que cuando publica esta colección reside en Barcelona desde hace 32 años.

⁴¹ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.193

⁴² Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.195

Con esto llegamos a otro aspecto clave de lo urbano en Peri Rossi que he decidido reservar para esta sección y es la integración de lo urbano con la naturaleza. En este poema vemos cómo compara una de las vías neurálgicas de Barcelona 'la diagonal' del Ensanche⁴³ con un 'río inacabable'. La naturaleza y lo urbano se entremezclan en sus metáforas y comparaciones para crear una jungla urbana, hecho que se puede entender por la creciente tendencia a la urbanización actual donde hay más porcentaje de población urbana que rural, y ésta, es una tendencia al alza, pues las ciudades han absorbido la naturaleza. Peri Rossi nace en una ciudad con mar y portuaria y se exilia a otra ciudad que también lo es. Vemos que, en su lógica poética, utiliza todas las simbologías y alegorías que llevan consigo estos elementos naturaleza como los ríos y los mares, con su carga catártica y purificadora, como vemos en este poema de su colección *Lingüística General* (1979):

Entrabas al mar

como a la profundidad de un mito

impenetrable cuyo misterio

-río Eleusis-

se había llevado el agua.

[...] ⁴⁴

Continuando con el poema *Barnanit*, es interesante ver la manera en la que el final de éste transforma el tono triste del principio, que nos llega de la descripción de Barcelona como 'fea ciudad fabril,' en otro tono esperanzador y alegre a causa del amor. Peri Rossi deja de ser ex-tranjera, ex-traña, ex-iliada por amor:

⁴³ El Ensanche de Barcelona diseñado por el ingeniero Ildenfonso Cerdá en 1860 sería en su tiempo símbolo de la modernidad barcelonesa en consonancia con otros planes urbanísticos europeos que seguían pretextos lógicos a la vez que ergonómicos. Esta corriente de urbanismo comenzó por primera vez a pensar en planificar las zonas residenciales de las ciudades y no sólo los centros históricos. Se planificaron, así, viviendas con un cambio de paradigma que conllevó virar el foco de atención hacia la calidad de vida de las personas, incluyendo en sus planos, zonas de jardín, grandes aceras y zonas de reunión vecinal (Magrinya 2009). Esto también ocurrió en otras grandes ciudades como Madrid con el plan de 1885 'Ciudad Lineal'. En Europa, el francés Le Corbusier será el nombre más conocido en relación con esta corriente urbanística.

⁴⁴ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.91

Creo que por amarte
intercambiaremos sílabas y palabras
como los fetiches de una religión
como las claves de un código secreto
y, feliz, por primera vez en la ciudad extraña
en la ciudad otra,
me dejaré guiar por sus pasajes
por sus entrañas
por sus arcos y volutas
como la viajera por la selva
en el medio del camino de nuestra vida.
Las ciudades sólo se conocen por amor
y las lenguas son todas amadas.⁴⁵

Al residir en Barcelona, ésta va a estar presente constantemente en su lírica tanto directamente como indirectamente. Cabe mencionar que las colecciones donde más encontramos esta barcelonidad es, aparte de en la ya mencionada *Estrategias del deseo*, en *Play Station* (2009). Este tomo va a ser descrito por la misma autora como “urbano, autobiográfico, irónico y lleno de anécdotas”⁴⁶. Aquí se pueden encontrar escenas tan curiosas como el encuentro en un sex shop con un profesor de filosofía, noches solitarias en un hospital o homenajes a escritores en centros culturales.

Aun así, merece la pena mencionar que en la obra antes comentada sobre su amistad con Cortázar *Julio Cortázar y Cris* nos va a situar, a través de su lente perspicaz de escritora, en numerosos lugares de esta ciudad a los que llevaba a Cortázar cuando éste la visitaba, como la Cafetería La Puñalada⁴⁷ en

⁴⁵ Peri Rossi, Cristina(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*.p.196

⁴⁶ Americat. (2009): *Playstation y otros poemas* ://americat.barcelona/es/playstation-y-otros-poemas

⁴⁷ Este mítico café fue lugar de encuentro para intelectuales. En la década de los 30, antes de la guerra, se realizaron tertulias a las que atendieron escritores e intelectuales como Rubén Darío, Amado Nervo, Pio Baroja, Valle-Inclán, Manuel de Falla o Carlos Gardel. Después de la Guerra Civil Española se pudieron seguir realizando algunas tertulias más, pero sin el mismo carácter que tenían al principio. Cerró sus puertas en 1998 debido a deudas y el lugar es hoy una entidad bancaria. (García, Eduardo (25 de Junio de 2015): “La Puñalada”. *Passeig de Gràcia*) URL: <http://www.paseodegracia.com/historia/la-punalada/>

el paseo de Gracia (“<<la literatura es cosa de melancólicos>>: hice esa anotación en una servilleta en la cafetería La Puñalada”⁴⁸); el Parque Güell (“Era una tarde otoñal cuando fuimos por primera vez al Parque Güell, y nos paseamos entre las columnas divergentes, los mosaicos multicolores y esas raras geometrías de Gaudí que tanto complacían a Julio.<<Este era un gran cronopio>>, sentenció, aun yo creo que lo sabía desde hace mucho tiempo antes”⁴⁹); el barrio Gótico y su librería Laie⁵⁰; o las Ramblas (“Nos gustaba pasear por Las Ramblas, visitar los museos, sus cafeterías y librerías. Se alojaba en casa [...] y a veces lo hizo en el hotel Colón o en el Cristal, que tenía una cafetería que yo adoraba—Il treno— porque estaba decorada como si fuera un ferrocarril⁵¹).

4.3. París

Esta ciudad tan impregnada en el imaginario colectivo de connotaciones románticas, es para Peri Rossi el símbolo -también lo es Barcelona como acabamos de ver- de un amor que va más allá de la concepción romántica y es el de la amistad eterna que tuvo con el escritor argentino Julio Cortázar, pues fui allí donde se conocieron. Tras una curiosa y larga relación epistolar se conocen por primera vez en persona en París en 1973. En la obra que ya comentábamos antes, podemos encontrar menciones a París, además de las ya mencionadas a Barcelona, como el lugar donde quedan para encontrarse (*La gare de Austerlitz*⁵²) y relatos de sus visitas a Cortázar en París.

Considero interesante mencionar esta ciudad pues, aunque la estancia de Peri Rossi en ella haya sido breve, por causa seguramente de su amistad con Cortázar, se encuentran trazas en su poesía de ésta, aunque entremezcladas con el recuerdo de Cortázar, hasta el punto que es a veces difícil determinar qué es París y qué es Cortázar. También es interesante hablar de esta ciudad ya que tras su primera llegada a Barcelona tuvo que exiliarse de nuevo a París durante unos meses. Podemos concluir que París es para Peri Rossi una mezcla entre el exilio y Cortázar. Es por ello que se nota el dolor en su recuerdo de París cuando Cortázar muere y escribe: “al fin dejar de fumar fue como exiliarse de la nicotina, como tu muerte fue exiliarme de París”⁵³.

⁴⁸ Peri Rossi, Cristina (2014): *Julio Cortázar y Cris*. p.11

⁴⁹ Peri Rossi, Cristina (2014): *Julio Cortázar y Cris*. p.47-48

⁵⁰ Peri Rossi, Cristina (2014): *Julio Cortázar y Cris*. p.48

⁵¹ Peri Rossi, Cristina (2014): *Julio Cortázar y Cris*. p.46

⁵² Peri Rossi, Cristina (2014): *Julio Cortázar y Cris*. p.38

⁵³ Peri Rossi, Cristina (2014): *Julio Cortázar y Cris*. p.53

4.4 Berlín

He querido dejar esta ciudad el final pues es, en parte, el punto de enlace con el seminario en el que está inscrito este trabajo. Cristina Peri Rossi, al igual que otros autores que vimos en el seminario, como Jorge Edwards, Carlos Cerdá, Joao Ubaldo Ribeiro, Memo Anjel, Fabio Morábito y Esther Andradi, gracias a la beca DAAD (Servicio de Intercambio Académico Alemán, por sus siglas del alemán *Deutscher Akademischer Austauschdienst*), pudo residir en Berlín durante un año y dedicarse a explorar y escribir sobre la ciudad con total libertad literaria. Esta beca hizo que muchos de estos autores situaran sus obras en la misma ciudad, creando así, la condición de posibilidad de nuestro seminario.

Así, residió en 1980 en Berlín (Occidental) y publicó años después (1987) la colección de poemas *Europa después de la lluvia* donde podemos leer muchos poemas situados en esta ciudad. Veamos a continuación cuáles son los lugares berlineses que aparecen en esta colección y el tono que marcan en sus poemas.

Comencemos con los cinco poemas que llevan de nombre 'Berlín -1980-' pues, en estos se nos deja ya entrever la impresión de la ciudad en la poeta.

Berlin-1980-II

Alguien escribió que ya en mil novecientos cuatro
Berlín era una ciudad deprimente.
Alguien que no comprendió esta alegoría
de calles irreales, sumergidas,
de estatuas blancas que se alzan en el bosque de [abedules
y miran al vacío,
de muros desconchados donde asoman agujeros [de balas
(esta penosa resurrección)
que no escuchó al atardecer
el paso azorado
de agónicos transeúntes.⁵⁴

⁵⁴ Peri Rossi, Cristina (1987): *Europa después de la lluvia*.p.75

De este poema se desprende la atmósfera confusa y fantasmagórica ('calles irreales, sumergidas') que tenía el Berlín dividido de 1980. Podemos apreciar que una dura impresión tuvo que recorrer el cuerpo y la mente de Peri Rossi, la cual había huido de dos regímenes autocráticos en la última década, cuando observó las balas en el muro, las cuales representan literalmente la represión sangrienta de la libertad. Pero no sólo es triste el reflejo del muro en sus poemas, por la curiosidad innata de los escritores, podemos ver en otro poema cómo este muro es también fuente de reflexiones peculiares:

Berlin-1980-V

En el límite de las aguas
que separa un Berlín del otro
(río Havel)
un muchacho lanza la caña.
El pez que atrape
¿será occidental o comunista?⁵⁵

En otros poemas vemos como el clima juega un papel importante. Todas las personas que visitan Berlín desde regiones meridionales han experimentado ese choque emocional y físico al encontrarse cielos tupidos y grises, frío, lluvia y menos horas de luz en invierno:

Estaciones

I
Este viento polar, europeo,
trae sin querer
memorias de emigrantes.

II
Viento polar.
Tazas de porcelana en Charlottenburg
los cuervos entre los pinos
Tú y yo caminando al borde de lagos de vidrios [**fríos.**

⁵⁵ Peri Rossi, Cristina (1987): *Europa después de la lluvia*.p.78

III

Cuando **el viento se vuelve visible**

hay en las estatuas una cierta heroicidad.

IV

Viento polar:

huyen las hojas

las alas de los pájaros

vuelan los globos.

Sólo el mármol de Afrodita permanece,

en la hojarasca,

resistiendo al viento, como a la adversidad.”⁵⁶

Tarde de Lluvia

Suspensión transparente de **la lluvia**.

En tardes como ésta

las analogías vibran

como los objetos diversos

de la galera de un mago

[...] ⁵⁷

Correspondencias II

Las ciudades son estados de ánimo

y Berlín se hunde en la lluvia

mientras se hace de noche

se hacen de verde los fantasmas interiores

se transparenta la cúpula que amo tanto

transita de Norte a Sur este viento azorado

los cielos se deslizan velozmente

⁵⁶ Peri Rossi, Cristina (1987): *Europa después de la lluvia*.p.50-51

⁵⁷ Peri Rossi, Cristina (1987): *Europa después de la lluvia*.p.56

y yo intento atrapar en la memoria
la luz cambiante de los árboles,
como un coleccionista que guarda tesoros
que nadie conoce.⁵⁸

Este último poema nos da explícitamente esta idea que ya hemos ido viendo a lo largo de este trabajo, y es la idea de que las ciudades tienen una fuerza y carácter ('las ciudades son estados de ánimo') tan fuerte para Peri Rossi que determinan, en parte, el tono de sus poemas. Por otra parte, vemos como la naturaleza está muy presente en los poemas de Berlín y es, como ya veíamos en la sección sobre Barcelona, un elemento espejo de la lógica poética rossiniana. En esta colección de poemas encontramos múltiples referencias a la vegetación típica de Berlín (abedules⁵⁹, tilos⁶⁰ (*linden*), sauces) y a elementos naturales:

Espejismo Unter den Linden

Ya estuve otra vez aquí,
en una edad remota,
inevocable
de fantasmas fluviales
y vertiginosos cielos matutinos
(Ya cantaba esta romanza).
Quizá también entonces quise quedarme
contra el muro verde de una iglesia semiderruida
aspirando el perfume de los *linden*⁶¹

Esto es algo que suele pasar inadvertido a muchos visitantes de la ciudad. La vegetación típica de ciudades como Barcelona o Montevideo con climas muchos más cálidos difiere sustancialmente a la de regiones septentrionales. Otro factor a considerar es que Berlín tiene muchas más zonas verdes que ciudades como Barcelona por lo que la vegetación está más integrada en lo urbano y, además, la ciudad no estaba tan (re)construida en 1980 de lo que está hoy, habiendo así más posibilidades para zonas

⁵⁸ Peri Rossi, Cristina (1987): *Europa después de la lluvia*.p.74

⁵⁹ Peri Rossi, Cristina (1987): *Europa después de la lluvia*.p.75

⁶⁰ El tilo se encuentra dentro de los cinco tipos de árboles que más se encuentran en Berlín. Mas información en:https://www.berlin.de/senuvk/umwelt/stadtgruen/stadtbaeume/de/daten_fakten/hauptgattungen/index.shtml

⁶¹ Peri Rossi, Cristina (1987): *Europa después de la lluvia*.p.52

verdes. Esta fascinación por la naturaleza berlinesa hace que no sea de extrañar que la autora le dedique poemas a uno de los bosques que rodean Berlín (Grunewald) y al parque de Tiergarten.

A parte de la vegetación, el clima y el muro, en esta colección también encontramos reflexiones observaciones de lugares típicos y tradicionales de la cultura alemana y berlinesa, como vemos en el siguiente poema dedicado a un *Kneipe* (término alemán para denominar a un tipo tradicional de bar donde se vende sobre todo cerveza).

Kneipe Bleibtreustrasse

La soledad de un jugador de *flipper*
en Kneipe Bleibtreustrasse
una noche de domingo
de mil novecientos ochenta y dos
--los luminosos encendidos
el cartel oval de Pilsener
la baranda de madera lustrada
las mesas blancas y vacías
él espejo de vasos reflejados
(*Diebels Alt*),
el mostrador de mármol con estrías
helechos de papel en la ventana
las servilletas dobladas--
y la bola de metal que estrepitosamente se hunde [en el agujero
sin que el hombre pueda detenerla.⁶²

Bajo su lupa poética nos describe la atmósfera de un *kneipe*, con sus marcas de cerveza 'Diebels Alt', sus mostrados y decoración, sus juegos típicos 'flipper' (pinball). Los *kneipen* son uno de los lugares más carismáticos y emblemáticos de Alemania, que atraen la atención de muchos visitantes por su mirada al pasado y por ser punto de reunión de gentes de todas las edades. En mis años de estudiante he trabajado en alguno de ellos y puedo confirmar que esto que Peri Rossi describe en 1982 sigue siendo igual hoy en día. Tienen, además, la tranquilidad y el anonimato perfecto para el ojo observador del poeta.

⁶² Peri Rossi, Cristina (1987): *Europa después de la lluvia*.p.79

Recuperando el espíritu del seminario en el que realizamos pequeñas excursiones por los lugares que aparecían en las obras, decidí tratar de identificar el *kneipe* que Peri Rossi retrata. Tras una búsqueda por la red encontré una fotografía titulada 'Ak-Berlin-Charlottenburg-Innenansicht-der-Kneipe-Bleibtreustrasse'⁶³ que posiblemente sea a la que se refiere la poeta, pues se puede ver al fondo una máquina de *flipper*.



Lamentablemente en la página donde encontré esta fotografía no se especificaba el número de la calle. Así que, tras investigar en la red y realizar una excursión a pie, determiné que, por similitudes estéticas y temporales, se refería al Restaurante 'Zillemarkt' en Bleibtreustraße 48a. En la siguiente fotografía del café podemos apreciar que las vidrieras del techo son las mismas que en la fotografía:

⁶³ Fotografía extraída de la siguiente URL: <https://oldthing.de/Ak-Berlin-Charlottenburg-Innenansicht-der-Kneipe-Bleibtreustrasse-0028499834>



Café Restaurant Zillemarkt ⁶⁴

Además, en el poema se nos habla del mármol blanco de la barra que observamos en ambas fotografías. Este legendario bar que tomó su nombre por el famoso fotógrafo y pintor berlinés Heinrich Zille cerró, tras más de 100 años de historia⁶⁵, recientemente sus puertas ⁶⁶ y lamentablemente su página web dejó de estar disponible pero, por lo que he podido extraer en la red, tenía una larga tradición de comida casera tradicional alemana y una atmósfera con autenticidad que atraía a mucha clientela. Las razones por las que ha cerrado no están claras, pero en la red se puede leer que un inversor ha adquirido el terreno, el cual será demolido para una nueva construcción⁶⁷. De esta información se puede deducir que posiblemente este local, como muchos otros en la ciudad, haya sido víctima de la agresiva especulación concomitante a la gentrificación.

⁶⁴ <https://www.tripadvisor.com/LocationPhotoDirectLink-g187323-d958921-i215772972-Zillemarkt-Berlin.html>

⁶⁵ Scholz, Rita (15/04/2016): "Zilles Leibgerichte im Zillemarkt in der Bleibtreustrasse". *B.Z. Berlin* URL:<https://www.bz-berlin.de/berlin/charlottenburg-wilmersdorf/zilles-leibgerichte-im-zillemarkt-in-der-bleibtreustrasse>

⁶⁶ <https://leute.tagesspiegel.de/charlottenburg-wilmersdorf/kiezkamera/2020/06/05/125821/>

⁶⁷ Verstl, Lea (05.06.2020): „Investor will Altbau an der Bleitrustrasse abreissen“. *Berliner Morgenpost*. URL: <https://www.morgenpost.de/bezirke/charlottenburg-wilmersdorf/article229263728/Investor-will-Altbau-an-Bleitrustrasse-abreissen.html>

4. Conclusión

Tras la realización de este trabajo, podemos concluir que la presencia que el paisaje urbano tiene en la lírica de Cristina Peri Rossi no se produce solo mediante la mención y ubicación. Lo que la poeta ve en la ciudad, sus personajes, sus escenas, sus lugares de reunión, sus calles, etc. juega un papel fundamental en sus poemas, inspirando el tema de muchos de ellos. La ciudad tiene entidad y carácter, no es estática. Además, todo esto se convierte en una amalgama rica en figuras poéticas gracias al vasto imaginario que la poeta introduce a través de símbolos y alegorías mitológicas y cristianas, transformadas y resignificadas, a través del filtro contemporáneo y personal de la autora. Con esto, hemos visto cómo en la lógica poética de Peri Rossi, se articula una concepción profunda de lo urbano con tintes metafísicos. Por lo tanto, es de entender que cada ciudad vaya a tener un carácter diferente, desde la nostalgia y el recuerdo nebuloso del Montevideo del que se exilia, al sentirse extranjera en Barcelona y hacerlo su hogar, pasando por el París y la Barcelona de su amistad con Cortázar, hasta llegar a la melancolía extraña del Berlín gris de 1980 y su muro.

De este modo, nos llegan poemas de un estilo directo, de una sensibilidad extraordinaria y con un sentir universal que causan impresión en todo tipo de lector. Al igual que la poeta nos ubica específicamente en diferentes escenarios, también nos introduce sin tapujos en su sentir en cada momento. Así, cada poema es una invitación cálida al mundo interior de Cristina Peri Rossi. Gracias a su poesía no solo he aprendido el exotismo que se puede extraer de la ciudad, sino también todo lo humano que hay en ella.

5. Bibliografía

Benedetti, Mario (2005): "Vino nuevo en odres nuevos" En: Peri Rossi, Cristina (2005): *Condición de mujer*. pp.4-9

Castagnet, Lil (2019): "Prólogo". En Peri Rossi, Cristina (2019): *La barca del tiempo. Antología poética*. Visor Libros. Madrid. (2016₁) pp.7-11

Cervera, César (09/10/2019): "Así fue la agónica muerte de Franco: párkinson, hemorragias y tres operaciones a vida o muerte". *ABC*. URL: https://www.abc.es/historia/abci-agonica-muerte-franco-parkinson-hemorragias-y-tres-operaciones-vida-o-muerte-201811192326_noticia.html

García, Eduardo (25 de Junio de 2015): "La Puñalada". *Passeig de Gràcia*
URL:<http://www.paseodegracia.com/historia/la-punalada/>

Grimal, Pierre (1981): *Diccionario de mitología griega y romana*.(Trad. Francisco Payarols). Paidós. Barcelona. (Título original: *Dictionnaire de la mythologie grecque et romane*. Publicado originalmente por Presse Universitaires de France, París 1951)

Magrinya, Frances (01.01.2009): "El Ensanche de Barcelona y la modernidad de las teorías urbanísticas de Cerdá". *Ingeniería y Territorio*. Nº. 88, 2009 (Ejemplar dedicado a: 1859-2009: el "Ensanche" de Cerdá), pp. 68-75

Olivera-Williams, María Rosa (2012): "El legado del exilio de Cristina Peri Rossi: un mapa de géneros e identidades". En: *A Contra Corriente*. Vol.10, No.1 2012, pp.59-87

Peri Rossi, Cristina (2005): *Condición de mujer*. Arquitrave. Bogotá.

---(1987): *Europa después de la lluvia*. Fundación Banco Exterior. Madrid

---(2014): *Julio Cortázar y Cris*. Cálamo. Palencia.

---(2019): *La barca del tiempo. Antología poética*. Visor Libros. Madrid. (2016₁)

Ruiza, M., Fernández, T y Tamaro, E. (2004): Biografía de Cristina Peri Rossi. En *Biografías y Vidas. La enciclopedia biográfica en línea*. Barcelona URL:
<https://www.biografiasyvidas.com/biografia/p/peri.htm>

Sánchez Fernández, Leyshack (2007): *La narrativa de Cristina Peri Rossi* (Tesis doctoral). Universidad da Coruña, A Coruña.

Scholz, Rita (15/04/2016): "Zilles Leibgerichte im Zillemarkt in der Bleibtreustraße". *B.Z Berlin*

URL: <https://www.bz-berlin.de/berlin/charlottenburg-wilmersdorf/zilles-leibgerichte-im-zillemarkt-in-der-bleibtreustrasse>

Verstl, Lea (05.06.2020): „Investor will Altbau an der Bleibtreustrasse abreissen“. *Berliner Morgenpost*.

URL: <https://www.morgenpost.de/bezirke/charlottenburg-wilmersdorf/article229263728/Investor-will-Altbau-an-Bleibtreustrasse-abreissen.html>

Webs consultadas:

-Entrevista a Cristina Peri Rossi

http://www.barcelonareview.com/63/s_ent.html

Consultado el 25.09.2020

-Biografía de Cristina Peri Rossi:

<https://www.buscabiografias.com/biografia/verDetalle/1629/Cristina%20Peri%20Rossi>

Consultado el 30.09.2020

<https://www.escriitores.org/biografias/264-cristina-peri-rossi>

Consultado el 30.09.2020

<https://www.biografiasyvidas.com/biografia/p/peri.htm>

Consultado el 01.10.2020

-Casa América Catalunya

<https://americat.barcelona/es/playstation-y-otros-poemas>

Consultado 06.10.2020

-Berlin.de

https://www.berlin.de/senuvk/umwelt/stadtgruen/stadtbaeume/de/daten_fakten/hauptgattungen/index.shtml

Consultado el 07.10.2020

-Tagesspiegel:

<https://leute.tagesspiegel.de/charlottenburg-wilmersdorf/kiezkamera/2020/06/05/125821/>

Consultado 12.19.2020